Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Postawcie też przeciwko niemu dwóch niegodziwych ludzi\* i niech zaświadczą: Bluźniłeś\*\* Bogu i królowi. Potem wyprowadźcie go, ukamienujcie – i niech umrze.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znajdźcie dwóch łajdaków gotowych zaświadczyć, że bluźnił on Bogu i królowi, po czym wyprowadźcie go i ukamienujcie — niech umrze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I postawcie przed nim dwóch synów Beliala, aby zaświadczyli przeciwko niemu, mówiąc: Złorzeczyłeś Bogu i królowi. Potem wyprowadźcie go i ukamienujcie, aby umarł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I postawcie dwóch mężów przewrotnych przeciw niemu, którzyby przeciwko niemu świadczyli, mówiąc: Złożeczyłeś Bogu i królowi; potem wywiedźcie go, a ukamionujcie go, aby umarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a naprawcie dwu mężów, synów Belial, przeciw jemu i fałszywe świadectwo niech mówią: Błogosławił Boga i króla; i wywiedźcie go, i ukamionujcie, i tak niechaj umrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posadźcie też naprzeciw niego dwóch ludzi nikczemnych, by zaświadczyli przeciw niemu, mówiąc: Zbluźniłeś Bogu i królowi. Potem go wyprowadźcie i kamienujcie, tak aby zmarł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysuńcie przeciwko niemu dwóch nikczemnych ludzi, którzy złożą świadectwo tej treści: Bluźniłeś przeciwko Bogu i królowi. Potem wyprowadźcie go i ukamienujcie go na śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Naprzeciw niego posadźcie dwóch nikczemnych ludzi, aby zaświadczyli przeciw niemu, mówiąc: Zbluźniłeś Bogu i królowi! Potem wyprowadźcie go i kamienujcie tak, aby umarł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem posadźcie naprzeciw niego dwóch nikczemnych ludzi, aby złożyli świadectwo przeciw niemu: «Złorzeczyłeś Bogu i królowi!». Wyprowadźcie go później i ukamienujcie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Naprzeciw niego posadźcie dwóch ludzi, synów Beliala, aby świadczyli przeciw niemu, mówiąc: ”Złorzeczyłeś Bogu i królowi”. Następnie wyprowadźcie go i ukamienujcie, aby umarł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав до нього син Адера, кажучи: Таке хай вчинить мені Бог і таке додасть, якщо вистане Самарійської землі лисицям для всього мого пішого народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto postawcie przeciw niemu dwoje nikczemnych ludzi, którzy by świadczyli przeciw niemu, mówiąc: Bluźniłeś Bogu i królowi! Następnie go wyprowadźcie i ukamienujcie na śmierć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I posadźcie przed nim dwóch ludzi, nicponi, a oni niech świadczą przeciwko niemu, mówiąc: ʼPrzekląłeś Boga i króla! ʼ I wyprowadźcie go, i ukamienujcie, by umarł”. |

1. 1) niegodziwych ludzi, ּבְנֵי־בְלִּיַעַל אֲנָׁשִים , idiom: ludzi, synów Beliala. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) bluźniłeś, ּבֵרַכְּתָ : to słowo oznacza też: błogosławiłeś, więc: (1) Błogosławiłeś Bogu i Molochowi l. Błogosławiłeś bogom, a nawet Molochowi. (2) Być może zamiana słowa wynika z szacunku skryby dla sąsiedniego słowa. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 35:30</x>; <x>50 19:15-21</x> [↑](#footnote-ref-4)